

Institutionen för svenska och flerspråkighet
Tolk- och översättarinstitutet (TÖI)



Stockholms
universitet

Kursbeskrivning

**Yrkesetik och dialogtolkning för konferenstolkar,
7,5 hp, AN (TTA313)**

Gäller ht 2019.



Innehåll och förväntade studieresultat

Kursen ger kunskaper om villkoren för arbete som tolk inom svensk sjukvård, omsorg och rättsväsende med uppfyllande av yrkesrelaterade kvalitets- och etikkraV. Kursen behandlar de lagar, förordningar och riktlinjer som styr tolkars arbete i offentlig sektor samt etablerade normer för tolkyrket. Kursen ger utrymme för reflektioner kring innebörden av ett tolketiskt förhållningssätt i praktiken. Kursen har praktiska övningar i dialogtolkning (kort konsekutiv tolkning) till och från studentens arbetspråk.

Enligt kursplanen förväntas du att efter genomgången kurs kunna

1. reflektera kring tolketiska frågor och tolkens skön med hänsyn tagen till yrkesetiska riktlinjer, lagar och förordningar som styr tolkens arbete i offentlig sektor
2. diskutera andra aktörers värderingar om och förhållningssätt till tolketiska frågor med hänsyn till de villkor som styr tolkens arbete i offentlig sektor
3. tillämpa olika tolkningstekniker, inklusive tolkens presentation, med särskild fokus dialogtolkning (kort konsekutiv tolkning) i tolkning inom svensk sjukvård, omsorg och rättsväsende.

Uppläggning och undervisning

Ett detaljerat schema med teman och läsanvisningar finns tillgängligt i TimeEdit strax före kursstart. Det finns sedan där under kursens gång. Dokumentation, såsom kursbeskrivningar, viss kurslitteratur samt övrigt material, finns i Athena. Alla studenter som registrerats på kursen kan logga in på Athena-sidan med sitt SU-konto. Kursen har en kursplattform för förberedelser och chattar som finns tillgänglig via Athena-sidan.

Undervisningen på kursen sker i form av tio seminarier, i enlighet med schemat som finns på kurssidan tolk.su.se. Om du är frånvarande något av seminarierna, måste du kontakta läraren för att få besked om vilken kompletterande uppgift du ska göra som kompensation.

Kunskapskontroll och examination

Delkursen examineras genom en salsskrivning samt ett muntligt tolkprov.

Betyg och kurskrav

På kursen ges något av betygen A, B, C, D, E, Fx, F. För att bli godkänd på delkursen (dvs. få något av betygen A–E) krävs att du har varit närvarande vid minst åtta av de tio obligatoriska seminarierna (se kursplanen för ytterligare information).

Betygskriterier

[Fastställda av institutionsstyrelsen 2019-05-08.]

	1. ...reflektera kring tolketiska frågor och tolkens skön med hänsyn tagen till yrkesetiska riktlinjer, lagar och förordningar som styr tolkens arbete i offentlig sektor	2. ...diskutera andra aktörers värderingar om och förhållningssätt till tolketiska frågor med hänsyn till de villkor som styr tolkens arbete i offentlig sektor	3. ...tillämpa olika tolkningstekniker, inklusive tolkens presentation, med särskild fokus dialogtolkning (kort konsekutiv tolkning) i tolkning inom svensk sjukvård, omsorg och rättsväsende
E	Studenten visar i flera fall förmåga att reflektera kring tolketiska frågor och tolkens skön med hänsyn tagen till yrkesetiska riktlinjer, lagar och förordningar som styr tolkens arbete i offentlig sektor.	Studenten visar i flera fall förmåga att diskutera andra aktörers värderingar om och förhållningssätt till tolketiska frågor med hänsyn till de villkor som styr tolkens arbete i offentlig sektor.	Studenten visar i flera fall färdighet att tillämpa olika tolkningstekniker, inklusive tolkens presentation, med särskild fokus dialogtolkning (kort konsekutiv tolkning) i tolkning inom svensk sjukvård, omsorg och rättsväsende.
D	Studenten visar i många fall förmåga att reflektera kring tolketiska frågor och tolkens skön med hänsyn tagen till yrkesetiska riktlinjer, lagar och förordningar som styr tolkens arbete i offentlig sektor.	Studenten visar i många fall förmåga att diskutera andra aktörers värderingar om och förhållningssätt till tolketiska frågor med hänsyn till de villkor som styr tolkens arbete i offentlig sektor.	
C	Studenten visar i de flesta fall förmåga att reflektera kring tolketiska frågor och tolkens skön med hänsyn tagen till yrkesetiska riktlinjer, lagar och förordningar som styr tolkens arbete i offentlig sektor.	Studenten visar i de flesta fall förmåga att diskutera andra aktörers värderingar om och förhållningssätt till tolketiska frågor med hänsyn till de villkor som styr tolkens arbete i offentlig sektor.	
B	Studenten visar nästan genomgående förmåga att reflektera kring tolketiska	Studenten visar nästan genomgående förmåga att diskutera andra aktörers	

	frågor och tolkens skön med hänsyn tagen till yrkesetiska riktlinjer, lagar och förordningar som styr tolkens arbete i offentlig sektor.	värderingar om och förhållningssätt till tolketiska frågor med hänsyn till de villkor som styr tolkens arbete i offentlig sektor.	
A	Studenten visar genomgående förmåga att reflektera kring tolketiska frågor och tolkens skön med hänsyn tagen till yrkesetiska riktlinjer, lagar och förordningar som styr tolkens arbete i offentlig sektor.	Studenten visar genomgående förmåga att diskutera andra aktörers värderingar om och förhållningssätt till tolketiska frågor med hänsyn till de villkor som styr tolkens arbete i offentlig sektor.	
Fx	Studentens förmåga att reflektera kring tolketiska frågor och tolkens skön med hänsyn tagen till yrkesetiska riktlinjer, lagar och förordningar som styr tolkens arbete i offentlig sektor uppvisar i flera fall brister.	Studentens förmåga att diskutera andra aktörers värderingar om och förhållningssätt till tolketiska frågor med hänsyn till de villkor som styr tolkens arbete i offentlig sektor uppvisar i flera fall brister.	Studentens färdighet att tillämpa olika tolkningstekniker, inklusive tolkens presentation, med särskild fokus dialogtolkning (kort konsekutiv tolkning) i tolkning inom svensk sjukvård, omsorg och rättsväsende uppvisar i flera fall brister.
F	Studentens förmåga att reflektera kring tolketiska frågor och tolkens skön med hänsyn tagen till yrkesetiska riktlinjer, lagar och förordningar som styr tolkens arbete i offentlig sektor uppvisar i många fall brister.	Studentens förmåga att diskutera andra aktörers värderingar om och förhållningssätt till tolketiska frågor med hänsyn till de villkor som styr tolkens arbete i offentlig sektor uppvisar i många fall brister.	Studentens färdighet att tillämpa olika tolkningstekniker, inklusive tolkens presentation, med särskild fokus dialogtolkning (kort konsekutiv tolkning) i tolkning inom svensk sjukvård, omsorg och rättsväsende uppvisar i många fall brister.

Viktning

Det slutliga betyget på delkursen sätts genom viktning, där förväntat studieresultat 1 och 2 vardera utgör 50 % av kursens betygsunderlag. Gångse avrundningsregler tillämpas. Du måste ha lägst betyg E på samtliga förväntade studieresultat samt uppfyllt kurskraven för att bli godkänd på kursen.



Möjligheter till förnyad examination

Om du har fått betyget Fx, har du normalt möjlighet att revidera eller komplettera underlaget för betygssättningen. Om du har fått betyget F måste du i regel gå om kursen. (Se kursplanen för ytterligare information. Se även kursplanen för vilka övergångsbestämmelser och vilka begränsningar att tillgodoräkna kursen i examen som gäller.)

Kursbevis

När du har godkänts på kursen kan du få ett kursbevis, om du begär det.

Litteratur

[Fastställt av institutionsstyrelsen 2019-05-08.]

Obligatorisk litteratur

Arvidsson, Gudrun. 2014. *Medicin 1*. Stockholm: Liber. [262 s.]

Blume, Barbro & Sigling, Inga-Lisa. 2008. *Psykiatrins ABC*. Stockholm: Liber. S. 1-36, 124-147, 158-165, 198-209. [76 s.]

Camayd-Freixas, Eric. 2009. Interpreting after the Largest ICE Raid in US History: A Personal Account. *Journal of Latino Studies*. 7:1. S. 123–139. [16 s.]

http://dll.fiu.edu/people/faculty/erik-camayd-freixas/interpreting_the_largest_ice.pdf

Forsell, Minna. 2018. *Att arbeta med tolk*. Stockholm: Gothia Fortbildning. S. 9–105. [97 s.]

Fioretos, Ingrid, Gustafsson, Kristina & Norström, Eva. 2014. *Tolkade möten: Tolkningens betydelse för rättssäkerhet och integration*. Lund: Studentlitteratur. S. 11–131. [121 s.]

God tolksed. Vägledning för auktoriserade tolkar. 2018. Kammarkollegiet. S. 3–8. [6 s.]

https://www.kammarkollegiet.se/download/18.27f1fe4c168c1d817515205f/1551777027993/God_tolksed_mars2019.pdf

Hjelm, Katarina. 2013. Bemötande inom vården i transkulturellt perspektiv. I:

Vårdhandboken. [13 s.]

<http://www.vardhandboken.se/Texter/Bemotande-i-vard-och-omsorg-transkulturellt-perspektiv/Oversikt/>

Hälsundersökning av asylsökande. u.å. Socialstyrelsen. [4 s.]

<https://www.socialstyrelsen.se/stod-i-arbetet/asylsokande-och-andra-flyktingar/halsundersokning/>

Kammarkollegiets tolkföreskrifter. Kammarkollegiet. KAMFS 2016:4. [4 s.]

[https://www.kammarkollegiet.se/download/18.7e040f53167c64b3cd37ba4e/1551777042089/Tolkforeskrifter_2017_\(kamfs_2016_4\).pdf](https://www.kammarkollegiet.se/download/18.7e040f53167c64b3cd37ba4e/1551777042089/Tolkforeskrifter_2017_(kamfs_2016_4).pdf)

Lundberg, Konrad m.fl. 2015. *Juridik –civilrätt, straffrätt, processrätt*. Stockholm: Sanoma utbildning. S. 31–56, 473–501, 517–557, 565–600. [128 s.]

Skaaden, Hanne. 2017. *Den tvåpartiska tolken*. (Översättning Ingrid Almqvist.) Nacka: Sköna konstner. [250 s.]

Ytterligare litteratur om maximalt 60 sidor kan tillkomma enligt instruktioner vid kursstart.

[Totalt 977 s.]

Referenslitteratur

Danielsson, Stig. 2011. *Förundersökning i brottmål*. Stockholm: Bruuns bokförlag.

Lindevall, Berit & Molberg, Birgith. 2011. *Att handlägga ärenden i socialtjänsten: inklusive LSS*. Stockholm: Gothia.

Samhällsguiden. 2019. Stockholm: Fritzes.



Stockholms
universitet

Samtala med barn och unga. 2004. Barnombudsmannen. [20 s.]

https://www.barnombudsmannen.se/globalassets/systemimporter/publikationer2/samtala_med_barn2004.pdf

Skadetyper. u.å. Rättsmedicinalverket.

Alla Sveriges lagar hittar du på Riksdagens hemsida i Svensk författningssamling, SFS.<http://www.riksdagen.se/sv/Dokument-Lagar/Lagar/Svenskforfattningssamling/>

Andra lagar:

Hälso-och sjukvårdslag SFS 1982:763.

Patientsäkerhetslag SFS 2010:659.

Lag med särskilda bestämmelser om vård av unga (LVU) SFS 1990:52.

Lag om vård av missbrukare i vissa fall (LVM) SFS 1988:870.

Lag om psykiatrisk tvångsvård(LPT) SFS1991:1128.

Förvaltningslagen SFS 1986:223.

Lag om rättegången i arbetstvister.SFS 1974:371.

Polislagen SFS 1984:387

Rättegångsbalken SFS 1942:740

Lärare och examinatorer

ALEKSANDRA ADLER

E-post: aleksandra.adler@su.se

Telefon:

Rum: D 557

Mottagning: enligt överenskommelse

MAGNUS DAHNBERG

E-post: magnus.dahnberg@su.se

Telefon: 08-16 31 01

Rum: D 578

Mottagning: enligt överenskommelse
(Magnus Dahnberg är examinator på kursen)

ISABEL PANTEON

E-post: panteon@telia.com

Telefon:

Rum: D 581

Mottagning: enligt överenskommelse

Studentexpedition, studievägledare, studierektor

Studentexpeditionen

MONIQUE ZWANENBURG-WIDINGSJÖ

E-post: studexp.tolk.svefler@su.se

Telefon: 08-16 11 05

Telefontid: tis. 10–11

Rum: D 522

Mottagning: tis. 13–14

Studievägledare

CATHRINE OTTOSSON

E-post: studievagledare.tolk.svefler@su.se

Telefon: 08-16 29 49

Telefontid: tors. 10–11

Rum: D 524

Mottagning: tis. 11.30–12.30 och enligt överenskommelse.

Studierektor

HELENA BANI-SHORAKA

E-post: helena.bani-shoraka@su.se

Telefon: 08-16 45 09

Rum: D 518

Mottagning: enligt överenskommelse